File name: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-04-30

Transcribed by: 莊勻, Muni

1.

Yakay ku tatulru ku sauvalay ku

Yakay ku ta-tulru ku sauvalay ku

Have NOM CLF-three OBL boy LNK

有 主格 分類詞-三 斜格 男生 連詞

agili

agi-li

younger sibling-1SG.GEN

弟妹-第一人稱.屬格

#e I have three younger brothers.

#c 我有三個弟弟。

#n Yakay ku可省略。Sauvalay ka agili 也可以，意亦為「弟弟」。但在此句中Sauvalay ku agili 比較常用, 老師覺得這樣講比較順。

2.

Ka Laucu takalra ku latakaini

Ka Laucu ta-kalra ku la-taka-ini

That.PROX Laucu CLF-many OBL PL-older sibling-3SG.GEN

那個.近指 Laucu 分類詞-很多 斜格 複數-哥姊-3SG.屬格

#e Laucu has many older brothers and/or sisters.

#c Laucu 有很多哥哥姊姊。

#n Laucu是貴族才能用的名字。在所有句中，不會以「他」為主語，會直接使用名字當作主語。

3.

Ka Laucu kadrua ku ababay ku

Ka Laucu kadrua ku ababay ku

That.PROX Laucu have.NEG OBL girl LNK

那個.近指 Laucu 有.否定 斜格 女生 連詞

takaini

taka-ini

older sibling-3SG.GEN

哥姊-第三人稱單數.屬格

#e Laucu don’t have a sister.

#c Laucu沒有姊姊

#n

4.

Kadrua ku ababay ku agi

Kadrua ku ababay ku agi

Have.NEG OBL girl LNK younger sibling

有.否定 斜格 女生 連詞 弟妹

#e Don’t you have a younger sister?

#c 你沒有妹妹嗎？

#n 此種用法被認為沒禮貌。疑問句以句尾聲調上揚表達。

5.

Sinsi Legeane kadrua ku ababay ku

Sinsi Legeane kadrua ku ababay ku

Teacher Legeane have.NEG OBL girl LNK

老師 Legeane 有.否定 斜格 女生 連詞

agi

agi

younger sibling

弟妹

#e Don’t teacher Legeane have a younger sister?

#c Legeane老師沒有妹妹嗎？

#n 這種用法不會沒有禮貌。疑問句以句尾聲調上揚表達。

6.

Sinsi Legeane kadrua ku agi ku

Sinsi Legeane kadrua ku agi ku

Teacher Legeane have.NEG OBL younger siblings LNK

老師 Legeane 有.否定 斜格 弟妹 連詞

ababay

ababay

girl

女生

#e Don’t teacher Legeane have a younger sister?

#c Legeane老師沒有妹妹嗎？

#n 疑問句以句尾聲調上揚表達。

7.

Ka Elrenge takali

Ka Elrenge taka-li

That.PROX Elrenge older sibling-1SG.GEN

那個.近指 Elrenge 哥姊-第一人稱單數.屬格

#e Elrenge is my older sister.

#c Elregne是我的姊姊。

#n 因Elregne為女生名，所以不用特別指出是「姊姊」（不是「哥哥」）。

8.

Ka Lavausu agili

Ka Lavausu agi-li

That.PROX Lavausu younger sibling-1SG.GEN

那個.近指 Lavausu 弟妹-第一人稱單數.屬格

#e Lavausu is my younger sister.

#c Lavausu是我的妹妹。

#n 因Lavausu為女生名，所以不用特別指出是「妹妹」（不是「弟弟」）。

9.

Takasu ki Elrenge

Taka-su ki Elrenge

older sibling-2SG.GEN OBL Elrenge

哥姊-第二人稱單數.屬格 斜格 Elrenge

#e Is Elrenge your older sister?

#c Elrenge是你的姊姊嗎？

#n 疑問句以句尾聲調上揚表達。

10.

Takalra ku sauvalay ku takaini si

Ta-kalra ku sauvalay ku taka-ini si

CLF-many NOM boy LNK older.siblings-3SG.GEN and

分類詞-很多 主格 男生 連詞 兄姐-第三人稱單數所有格 和

ababay ku takaini ki Laucu

ababay ku taka-ini ki Laucu

girl LNK older.siblings-3SG.GEN OBL Laucu

女生 連詞 兄姐-第三人稱單數所有格 斜格 Laucu

#e Laucu has many older brothers and older sisters.

#c Laucu 有很多哥哥姊姊。

#n

11.

Kay Elrenge takali

Kay Elrenge taka-li

This Elrenge older.siblings-1SG.GEN

這個 Elrenge 兄姐-第一人稱單數所有格

#e Is Elrenge my older sister?

#c Elrenge 是我的姊姊嗎？

#n ‘Taka-li ka Elrenge’不順，比較少用

12.

Ka Elrenge waudulringa

Ka Elrenge w-a-udulri-nga

That.PROX Elrenge ACT-RLS-dance-PRF

那個.近指 Elrenge 主動-已然-跳舞-完成

#e Elenge has danced.

#c Elenge已經跳舞了。

#n

13.

Waudulringa ka Elrenge

W-a-udulri-nga ka Elrenge

ACT-RLS-dance-PRF That.PROX Elrenge

主動-已然-跳舞-完成 那個.近指 Elrenge

#e Elrenge has danced.

#c Elrenge已經跳舞了。

#n

14.

Ka Elrenge maka waudulringa

Ka Elrenge maka w-a-udulri-nga

That.PROX Elrenge already.done ACT-RLS-dance-PRF

那個.近指 Elrenge 已經.做完 主動-已然-跳舞-完成

#e Elrenge has done dancing.

#c Elrenge已經結束跳舞。

#n 此句表Elrenge不再跳舞、要休息了。

15.

Ka Kui matuasenga

Ka Kui ma-tuase-nga

That.PROX Kui STAT-leave-PRF

那個.近指 Kui 狀態-離開-完成

#e Kui has leaved long ago.

#c Kui早就離開了。

#n 此句指Kui已離開到看不到身影。‘ma-tuase-nga’前不能加 ’W-a-’。

16.

Ka Kui matuase

Ka Kui ma-tuase

That.PROX Kui STAT-leave

那個.近指 Kui 狀態-離開

#e Kui has leaved.

#c Kui 離開了。

#n 此句指Kui離開了，但還看得到身影。‘ma-tuase’前可以加 ’maka’，但不能加 ’W-a-’。

17.

Matuasenga ku Kui

Ma-tuase-nga ku Kui

STAT-leave-PRF NOM.PST Kui

狀態-離開-完成 主格.過去 Kui

#e Kui has leaved long ago.

#c Kui早就離開了。

#n 此句指Kui已離開到看不到身影。相較於 13. ，老師認為這句更好。Ku 代表「走/離開很久了」。

18.

Maburuku ka daane

Ma-buruku ka daane

INT-collapse that.PROX house

加強-倒塌 那個.近指 房子

#e That house collapses into fragments.

#c 那個房子倒塌了。

#n ‘Ma-‘ 在此指「碎掉」。’Ma-buruku’ 前不能加 ‘W-a-‘。

19.

Maburukunga kay daane

Ma-buruku-nga kay daane

INT-collapse-PRF this house

加強-倒塌-完成 這個 房子

#e This house has collapsed into fragments.

#c這個房子已經倒塌了。

#n ‘Ma-‘ 在此指「碎掉」。

20.

Ka Lavurase waburuburuku ka daane

Ka Lavurase w-a-buru-buruku ka daane

That.PROX Lavurase ACT-RLS-RED-collapse that.PROX house

那個.近指 Lavurase 主動-已然-重疊-倒塌 那個.近指 房子

#e Lavurase is tearing down that house.

#c Lavurase 在拆房子。

#n

21.

Waburuburuku ka daane ka Lavurase

W-a-buru-buruku ka daane ka Lavurase

ACT-RLS-RED-collapse that.PROX house that.PROX Lavurase

主動-已然-重疊-倒塌 那個.近指 房子 那個.近指 Lavurase

#e Lavurase is tearing down that house.

#c Lavurase 在拆房子。

#n

22.

Waburuburuku ka Lavurase ka daane

W-a-buru-buruku ka Lavurase ka daane

ACT-RLS-RED-collapse that.PROX Lavurase that.PROX house

主動-已然-重疊-倒塌 那個.近指 Lavurase 那個.近指 房子

#e Lavurase is tearing down that house.

#c Lavurase 在拆房子。

#n

23.

Waburuku ka Lavurase ka daane

W-a-buruku ka Lavurase ka daane

ACT-RLS-collapse that.PROX Lavurase that.PROX house

主動-已然-倒塌 那個.近指 Lavurase 那個.近指 房子

#e Lavurase has torn down that house.

#c Lavurase 有拆房子。

#n

24.

\*Tua-buruku

CAUS-collapse

使役-倒塌

#e

#c

#n 不能加 ’Tua-’。

25.

\*buru-buruku

RED-collapse

重疊-倒塌

#e

#c

#n 前面要加 ’Wa-‘。

26.

Mathalrilri ka palrata

Ma-thalrilri ka palra-ta

INT-beautiful that.PROX partner-2PL.GEN

加強-美麗 那個.近指 夥伴-第二人稱複數.屬格

#e That deinagkistrodon acutus is very beautiful.

#c 那個百步蛇很漂亮。

#n Mathalrilri 只要是「好的、正面的」都可以用以形容，如：帥、漂亮、環境好、風景美麗、食物好吃、人善良等。

27.

Ka palrata mathalrilri

Ka palra-ta ma-thalrilri

that.PROX partner-2PL.GEN INT-beautiful

那個.近指 夥伴-第二人稱複數.屬格 加強-美麗

#e That deinagkistrodon acutus is very beautiful.

#c 百步蛇很漂亮。

#n

28.

Mathalrilri ka Tanebake

Ma-thalrilri ka Tanebake

INT-nice that.PROX Tanebake

加強-好 那個.近指 Tanebake

#e Tanebake is nice.

#c Tanebake人很好。

#n

29.

Ka Tanebake mathalrilri ka

Ka Tanebake ma-thalrilri ka

That.PROX Tanebake INT-好 LNK

那個.近指 Tanebake 加強-好 連詞

tacebeaneini

tacebe-ane-ini

grow-NMZ-3SG.GEN

生長-名物化-第三人稱單數.屬格

#e Tanebake is handsome / in good shape.

#c Tanebake 外貌（身材、長相）很好。

#n

30.

Mathalrilri kay akaneane

Ma-thalrilri kay a-kane-ane

INT-delicious this NMZ-eat-NMZ

加強-好吃 這個 名物化-吃-名物化

#e This food is delicious.

#c 這個食物很好吃。

#n kay可以用ku或ka取代。

31.

Tuathalrilri ki kinaumasane kay akaneane

Tua-thalrilri ki kina-umas-ane kay a-kane-ane

CAUS-good OBL KINA-human-NMZ this NMZ-eat-NMZ

使役-好 斜格 KINA-人-名物化 這個 名物化-吃-名物化

#e This food is good for human body.

#c 這個食物吃了對身體很好。

#n 此句也可作這個食物吃了身體會變好。

32.

Mabitulrunga ka Elenge

Ma-bitulru-nga ka Elenge

INT-fat-PRF that.PROX Elenge

加強-胖-完成 那個.近指 Elenge

#e Elenge gets very fat.

#c Elenge 變很胖了。

#n Ma- / -nga 要一起出現

33.

\*Tua-bitulru

CAUS-fat

使役-胖

#e

#c

#n 前面不可以加 ‘Tua-’

34.

Mataelreelre

Mata-elre-elre

RECP-RED-together

互相-重疊-一起

#e Husband and wife

#c 夫妻

#n

35.

Elre

Elre

Unite

合成一體

#e Unite

#c 合成一體

#n

36.

Elreelre

Elre-elre

RED-unite

重疊-合成一體

#e To gather things

#c 把東西集中在一起

#n

37.

Makakac

Ma-ka-kac

RECP-RED-bite

互相-重疊-咬

#e To bite each other

#c 互相咬

#n 沒有Kakac，只有Makakac。

38.

Kac

Kac

Bite

咬

#e Bite

#c 咬

#n

39.

Umase

Umase

Human

人

#e Human

#c 人

#n

40.

Bitulru

Bitulru

Fat

胖

#e Fat

#c 胖

#n

41.

Wadralray

W-a-dralray

ACT-RLS-dance

主動-實現-跳舞

#e to do the traditional dance

#c 跳祭典傳統舞

#n 與wa-udulri對比，wa-udulri指一般的跳舞